

УДК 811.512.145

КЪЫРЫМТАТАР ТИЛИНИНЪ ЭЛИФБЕСИ ВЕ ИМЛЯСЫНЫ ЛАТИН ГРАФИКАСЫНА КЕЧИРЮВ КУРЕШИНДЕ АТЫЛГЪАН АДЫМЛАР

Берберова Р. А.

*Таврический национальный университет им. В. И. Вернадского, Симферополь, Украина
E-mail: bra.berberova@yandex.ru*

Меселенинъ къоюлмасы. Ана тилимизни илерлетюв, огренюв ве огретюв огрундаки куреш гъайрыдан джанлан-макътадыр. Сонъки алты ай девамында ана тилимизнинъ элифбеси, имля ве пунктуация къаиделерини латин графикасына чевириюв адымлары атылмакъта, шу себептен алимлер, оджалар, шаир ве яызджыларымыз арасында къызгын мунакъашалар девам этмекте.

Тедкъикъатымызнынъ актуаллиги. Латин графикасына кечюв меселеси гъайрыдан джанланды ве аллель-аджеле чезильмеси узеринде дефаларджа мунакъашалар девам этмектедир. Атылгъан адымларгъа бакъмадан меселе даа чезильгени ёкъ. Аксине, айны меселе бир сыра проблемалар догъурмакъта.

Тедкъикъатымызнынъ макъсады. Мезкюр макъалемизде огюмизде пейда олгъан проблемаларны огренип, оджалар, алим-лер, яызджылар тарафындан теклиф этильген фикирлерни талиль этерек, кенди фикир-леримизнен пайлашмакътыр.

Тедкъикъатымызнынъ методологик ве назарий темели. Кенди макъсадымызгъа иришмек огърунда къырымтатар тилининъ темели огренилип, та-лиль этиле ве бу иште чешит лингвистик яни талиль, къыяслав, тасвирий усуллардан файдаландыкъ.

Тедкъикъатымызнынъ объекти. Земаневий эдебий къырымтатар тилининъ элифбеси, имля эм де пунктуация къаиделеридир.

Тедкъикъатымызнынъ ильмий янъылыгъы. Айны меселенинъ чезильмеси-не кенди иссемизни къошаракъ, озь фикирлеримизнен пай-лашув.

Ана тилимизнен багълы меселернинъ чезильмеси узеринде алып барылгъан бойле къыз-гын куреш кечкен асырнынъ 20-40 сенелери де юзь берип, о девирдеки нешир этильген газета ве меджмуаларнынъ саифелеринде озь аксини тапкъандыр. Юкъарыда айтылгъан фикирлерни исбатламакъ макъсадынен базы бир муэллифлернинъ макъалелеринде коте-рильген проблемаларнен таныштырмакъны лязим коръдик.

«Къырымда эдебий тилимизнинъ муайэн бир къалыпкъа чекилюви хусусында бир та-къым мейиллер кельди. Шуны да къайд этмек керек ки, сонъ вакъытларгъа къадар пан-тюркистлер, миллетчилер, буржуазия инсурлары. Къырымда эдебий тиль меселесини аль этювде шиве чубарлыгъыны озь макъсатлары ве менфаатларына уйгъун оларакъ чезмеге чалыша кельдилер», – деп, асыл сёзлер (аслы татарджа олгъан тамыр сёзлер савтий эсас-къа, ялгъамалар исе шеклий эсаскъа бинаэн язылырлар), муреккеп тамырлар (эки муста-къиль тамырларнынъ бирлешмесинден мейдангъа кельген исимлер битишик язылырлар), ярым ялгъамаларнынъ(ярым ялгъамаларнынъ бир такымлары тамыр сёзлерге къошукъ, бир такымлары исе не-

ден себеп бильмем айры язылырлар), эджебий сёзлернинъ язылу-вы (биз билемиз авропа тиллерининъ имлясы чокъ къолайсыз, консерватив бир алдыр); сес шекиллерининъ етишмемезлиги (меселя, *lakin, imla, universal, Vasa* сёзлеринде олгъа-ны киби индже «а» сеси шеки ёкътыр, русчада «ь-я» шекиллери иле алманджада исе «а» шеклинде узеринде эки нокъталы «ä»шеки къулланылыр), (бизде русчада «Центр, Цен-тральный» макъамында къулланылгъан сёзлер ерине ялынъыз «merkezij» тарзында бир шекильде къулланыла), *к-г, къ-гъ* сеслерининъ тилимизден чыкъарылувы («к-q, g-ğ» сес-лери бири-бирине чокъ якъынсеслердир), рус сёзлерининъ язылувы ве терминология ме-селелери акъкъында къайд этип кече Э. Къуртмоллаев [4].

«Тиль, орфография, имля ве пунктуация меселелери ичтимаий, сынфий, бир адисе ол-ып, ичтимаий, икътисадий ве сиясий денъишюв иле реконструкция девриндеки япыджы-лыкъ темпине ве эмекдарларнынъ ихтияджларына коре даима денъишир, инкишаф этер-лер. Пунктуациянынъ бизим язы тили ве зеин окъувдаки эмиетини анъламакъ ичюн онынъ тарихий къысмы узерине чокъ-аз токъталып, принципаль ве конкрет эсаслары узерине токъталмакъны мунасиб коръдим.» - деп яза Р. Муллина [10].

Ш-джи ильмий конференция къарарлары эсасында У. Куркчи тарафындан имля къаи-делери джыйынтыгъында тертип этилип, къырымтатар эдебий тилининъ савтияты, шек-лияты, имля принципери, имля эсаслары, асыл тамырларнынъ, ялгъа-маларнынъ, ярым сёзлернинъ, араб ве фарс сёзлери, рус ве авропа сёзлерининъ имлясы такъдим этильгендир [6]. Эльбет, юкъарыдаки проблемалар аль олунылувында эм де къабул этильген къаиде-лерде де баягъы етишмемезликлер мевджуттыр. О девирдеки тиль проблемалары бугунъ де актуаль ве гъайрыдан котерильмектедир.

Шимдики заманда элимизде олгъан грамматикалардаки имля къаиделери базы денъиш-мелернен эвельки къаиделер эсасында такъдим этильгендир.

А. Меметов да озь грамматикасында земаневий къырымтатар тилининъ къаиделерини тиль конференцияларынынъ къарарлары эсасында ишлеп чыкъаргъандыр [9]. Яни 25-30 сенелери олып кечкен тиль конференцияларында къабул этильген къарарлар, олар тили-мизде олгъан сеслер ве элифбе, созукълар ве тутукълар, сингармонизм, тар ве кенъ созукъ -лар, сагъыр ве янъгъыравукъ сеселер, бурун сеслери, апостроф ишарети, сеслернинъ би-ри-бирине тесири, саде ве къошукъ тамырлар, там сёз ве ярым сёз, там ве ярым ялгъама-лар, къырымтатарджасынынъ имля эсаслары, ярдымджы сёзлер буюк ве кучюк арифлер киби меселелер айдынлатыла. Демек, тилимизде латин графикасына кечильген ве онен къуллангъан эдик; шунинъ ичюн де айны меселени къолай чезмек мумкюн.

Мегер ки, бугунъки кунъде латин графикасына кечюв меселеси котериле экен, о девир-деки элифбени гъайрыдан тиклеп, имля къаиделериндеки етишмемезликлернинъ узеринде чалышаракъ, тилимизде сонъки йылларда юзь берген денъишмелерни козь огюне алмакъ ве къаиделерни мукемеллештирмек зарурдыр. Латин графикасына кечюв меселесини биз таа 1991 сенеси котерип, 1992 сенеси Акъмесджитте отъкерильген ильмий-амелий конфе-ренцияда онен багълы къарар къабул этильген эди. 1997 сенеси «Къырымтатар элифбеси акъкъында» серлевалы №1139-1 санлы къарарны Къырым Юкъары Шурасы къабул этти. Лякин афсус ки, бу къарарда алимлиримиз теклиф эткен вариант къабул этильмедии яни къырымтатар тилининъ

элифбеси латин графикасына кечирилип, онда 31эсас ве бир ариф шекли иляве оларакъ къабул этильмеси теклиф этиле эди: Aa, Bb, Cc, Çç, Dd, Ee, Ff, Gg, Ğğ, Ii, Iı, Jj, Kk, Qq, Ll, Mm, Nn, Ññ, Oo, Öö, Pp, Rr, Ss, Şş, Tt, Uu, Üü, Vv, Xx, Yy, Zz ве Hh иляве оларакъ. Албуки къарарда ашагъыдаки элифбе къабул этильди: Aa, Bb, Cc, Çç, Dd, Ee, Ff, Gg, Ğğ, Ii, Iı, Jj, Hh, Kk, Qq, Ll, Mm, Nn, Ññ, Oo, Öö, Pp, Rr, Ss, Şş, Tt, Uu, Üü, Vv, Yy, Zz . Бу вариант да тилимизге зарар кетирджектир, бир сыра сёзлеримизнинъ теляфузы кене де денъишеджек (X x ве Hhнен багълы сёзлер).

Бу йылнынъ майыс айында эльязма эсери акъкъы иле Къырым муэндислик ве педагогика университетининъ къырымтатар ве тюрк филология факультетининъ бир сыра оджалары тарафындан тизильген «Qırımıtar tiliniñ imlâ ve punktuatsiya qaideleri» лейхасы теклиф этильген эди. Музакере материалы оларакъ, бу лейхада такъдим этильген къаиделер де эвель къабул олунгъан вариантлар эсасында тертип этильген ве муэллифлер ана тилимизнинъ муим меселесини чезмеге тырышкъанлар, лякин онда да бир сыра етишмемезликлер мевджуттыр [8].

Лейха профессор А. Эмированынъ кириш сёзюнен башлана ве къырымтатар язысы акъ-къында умумий малюмат: графиканынъ исляхлары, къырымтатар элифбеси, имлянынъ эсас принципери, къырымтатар тилининъ имлясы ичюн муим олгъан базы хусусиетлери (къырымтатар тилининъ фонемалары, созукъ фонемалар, тутукъ фонемалар, сингармо- низм) ве имля (дудакъ бенъзешмеси къаиделери, ялгъамаларда тутукъларнынъ имлясы, вариантсыз ялгъамалар ве ялгъама типине ярдымджи сёзлернинъ имлясы, эки вариантлы ялгъамаларнынъ имлясы, дёрт вариантлы ялгъамаларнынъ имлясы, базы сёзлер ве сёз шекиллери группаларынынъ имлясы, араб ве фарс тиллеринден алынгъан сёзлернинъ имлясы, рус ве европа тиллеринден алынмаларнынъ имлясы; айры, къошулып ве дефиснен язылыш къаиделери; хас исимлернинъ имлясы, джографий адларнынъ имлясы; буюк арифлернинъ къулланылувы; пунктуациянен багълы къаиделер такъдим этиле.

Лейханен танышып, оны талиль этерек, ашагъыдаки хулясаларгъа келип чыктыкъ. Ана тилимизнинъ язысыны латин графикасына кечирюв вакъты чокътан кельди эм де бу ишни беджермек шарттыр. Бу иш кимседе шубе догъурмаз, эльбетте.

Нетиджелер ве перспектива. Айны лейханы козьден кечиргенде бойле эсас етишмемезликлерге расткельдик:

1. Элифбемизнинъ варианты. 1992 сенеси отъкерильген конференцияда бельгиленильген ве чалышкъан комиссия тарафындан теклиф этильген элифбени къабул этмек лязим ве бу ишни беджермеге бугуньки куньде даа имкянымыз бар, чюнки лейхада теклиф этильген элифбе варианты къалдырылса, тилимизнинъ спецификасы ве уникаллыгини гъайып этер-миз эм де илериде имлямыздаки чубарлыкъларны даа да арттырармыз.

2. Араб ве фарс, рус ве европа тиллеринден алынгъан сёзлерининъ тамырындаки сеслерни тилимизде укюм сюръген сингармонизм къаиделерине бойсундырмакъ олмаз, чюнки тилимизде чалышкъан къаиде боюнджа сингармонизм къаиделери бу тамырларгъа къошулгъан аффикслерде укюм сюрер, меселя: *musbet* – *müsbet* дегиль, *mümkün* – *müm-kün* дегиль я да *Gollandiya* – *Hollandiya* дегиль.

3. Фииль тамырлары ве негизлериндеки дудакълы сеслернинъ имлясы шубе догъура, меселя: *sūs, tūt* ве илях. киби.

4. Терминлер меселеси. Лейхада расткельген *beñzeşme* терминининъ грамматикагъа кирсетильмеси ве я да тилимизде къулланылгъан тырначыкълар – *tıpaşıqlar* ерине *tıpaqşa* озьбекче вариантынынъ къулланылмасы шартлы экен.

5. Дефис иле язылгъан сёзлерни де бир принцип эсасында язмалы я да истисна оларакъ анылатмалыдыр, меселя: *Dar-ug-rahat - Alem-i nisvan* киби.

6. Къырымтатар тилинде адет узьре алынма сёзлернинъ сонъки янгъыравукъ тутукъ сеслери сагъырлаштырыла, лякин занымызджа, *араб* сёзюндеки сонъки туткъны сагъырлаштырмакъ олмаз, чюнки миллет ады олгъан сёзни денъиштирмек янгълыштыр.

Юкъарыда къайд этильген етишмемезликлер узьринде даа да чалышмалы ве музакерелер отъкерип, бир шекильге кельмелидир.

Къулланылгъан эдебият ве менбаалар:

1. Берберова Р. А. Къырымтатар тилининъ латин графикасына кечюу даиресинде мураккеп сёзлернинъ имля меселелери [Текст] // Ылдыз.- № 4.-Симферополь, 2000; // Культура народов Причерноморья.-№ 15, 2000. – С. 99-101.
2. Гафаров Б. Г. Алфавит крымскотатарского языка. // Вопросы совершенствования алфавитов тюркских языков СССР. [Текст]. – М., 1972. – С. 99-107.
3. Гафаров Б. Г. Орфография крымскотатарского языка. // Орфография тюркских литературных языков СССР. [Текст]. – М., 1973. – С. 153-160.
4. Къуртмоллаев Э. Бизде эдебий тиль ве имля меселеси. [Текст] – Симферополь. – Большевик ёлу, № 13, 1930. – С. 39-44.
5. Къырым татар эдебий тилининъ имля къаиделери (II-джи бутюн къырым ильмий-орфография конференциясы къарарларына уйдурылып тертип этильгендир) [Текст]. – Симферополь: Къырым девлет нешрияты, 1930. – 27 с.
6. Къырым татар эдебий тили орфографиясы. [Текст].– Акъмесджит: Къырым АССР Девлет нешрияты, 1934. – 27 с.
7. Къырым татар эдебий тили Бутюн Къырым III ильмий конференция-сынынъ къарарлары. [Текст].– Симферополь: Къырым АССР Девлет нешрияты, 1935. – 74 с.
8. Къырымтатар тилининъ имля ве пунктуация къаиделери (лейха-проект). [Текст].– Акъмесджит, Къырым, Украина. – КИПУ, 2010. – 68 с.
9. Меметов А. М. Земаневий къырымтатар тили. [Текст].– Симферополь: Къырымдевокъувпеднешир, 2006. – 320 с.
10. Муллина Р. М. III-нджи ильмий орфография конференциясы мунасибетиле. [Текст].– Симферополь. – Большевик ёлу, № 14, 1930. – С. 27-31.
11. Юкчи Ю. Татар тилинде сингармонизм къануны. [Текст].– Симферополь. – Большевик ёлу, № 13, 1930. – С. 50-51.
12. Рустем Муедин. Къырымтатар эдебий тилини огренеджеклерге ярдым. [Текст].– Симферополь: Къырымдевокъувпеднешир, 2008. – 68 с.

Берберова Р. А. Крымскотатарский алфавит и попытки перехода на латинскую графику / Р. А. Берберова // Ученые записки Таврического национального университета им. В. И. Вернадского. Серия «Филология. Социальные коммуникации». – 2010. – Т. 23 (62), № 3. – С. 59-63.

В статье анализируются проблемы современного крымскотатарского языка в связи с переходом на латинскую графику. Изучается и анализируется правила крымскотатарской орфографии и пунктуации (рукопись проекта) подготовленный рабочей группой КИПУ.

Ключевые слова: литературный крымскотатарский язык, переход на латинскую графику, кириллица, алфавит, орфография, пунктуация.

Берберова Р. А. Кримськотатарський алфавіт і спроби переходу на латинську графіку
/ **Р. А. Берберова** // Вчені записки Таврійського національного університету ім. В. І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». – 2010. – Т. 23 (62), № 3. – С. 59-63.

У статті аналізуються проблеми сучасної кримськотатарської мови у зв'язку з переходом на латинську графіку. Вивчається і аналізується правила кримськотатарської орфографії і пунктуації (рукопис проекту) підготовлений робочою групою КПУ.

Ключові слова: літературна кримськотатарська мова, перехід на латинську графіку, кирилиця, алфавіт, орфографія, пунктуація.

Berberova R. A. Crimean Tatars alphabet and trying to transition to the Latin alphabet
/ **R. A. Berberova** // Scientific Notes of Taurida V. I. Vernadsky National University. – Series: Philology. Social communications. – 2010. – Vol. 23 (62), No 3. – P. 59-63.

In the article the problems of modern crimean tatar language are analysed in connection with passing to the Latin graphic arts. Studied and analysed rules of crimean tatar orthography and punctuation (manuscript of project) geared-up a workinggroup STACK.

Keywords: literary crimean tatar language, passing to the Latin graphic arts, cyrillic alphabet, alphabet, orthography, punctuation.

Поступила в редакцію 01.09.2010 г.